

Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Stali się zaś i fałszywi prorocy wśród — ludu, jak i wśród was będą fałszywi nauczyciele, którzy potajemnie wprowadzą podziały niszczące, i [Tego], który wykupił ich Władcę wypierając, przynosząc sobie samym nagłe całkowite zniszczenie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Stali się zaś i fałszywi prorocy wśród ludu jak i wśród was będą fałszywi nauczyciele którzy wprowadzą stronnictwa zguby i Tego który wykupił ich Władcę wypierając się sprowadzając sobie samym szybką zgubę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pojawili się jednak w ludzie również fałszywi prorocy,* jak i między wami będą fałszywi nauczyciele,** którzy po kryjomu*** wprowadzać będą zgubne herezje**** i zapierać się***** Władcy, który ich wykupił,***** sprowadzając na samych siebie rychłą zgubę — ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Stali się zaś i kłamliwi prorocy wśród ludu, jak i wśród was będą kłamliwi nauczyciele, którzy wprowadzą stronnictwa* zguby, i (Tego), (który wykupił) ich, Władcę odrzucając, przyprowadzając sobie samym szybką zgubę. ⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Stali się zaś i fałszywi prorocy wśród ludu jak i wśród was będą fałszywi nauczyciele którzy wprowadzą stronnictwa zguby i (Tego) który wykupił ich Władcę wypierając się sprowadzając sobie samym szybką zgubę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pośród ludu jednak zdarzali się również fałszywi prorocy. Podobnie między wami pojawią się fałszywi nauczyciele. W skryty sposób będą próbowali wprowadzać zgubne herezje, a nawet wyprą się Władcy, który ich wykupił. Tacy sprowadzają na siebie szybką zgubę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Byli też fałszywi prorocy wśród ludu, jak i wśród was będą fałszywi nauczyciele, którzy potajemnie wprowadzą herezje zatracenia, wypierając się Pana, który ich odkupił, i sprowadzą na siebie rychłą zgubę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Byli też i fałszywi prorocy między ludem, jako i między wami będą fałszywi nauczyciele, którzy z sobą wprowadzą kacerstwa zatracenia i Pana, który ich kupił, zaprzą się, sami na się przywodząc prędkie zginienie.
BJW	Przekład	Biblia Jakuba	Lecz byli i fałszywi prorocy między ludem, jako i między

¹⁾ <x>50 13:1</x>; <x>110 18:19</x>; <x>110 22:6</x>; <x>300 6:13-14</x>; <x>300 14:14</x>; <x>300 27:9-10</x>; <x>470 7:15</x>; <x>470 24:11</x>; <x>690 4:1</x>

²⁾ <x>540 11:13</x>; <x>610 4:1</x>

³⁾ wprowadzać po kryjomu, παρεισάγω, l. z zewnątrz; w sensie negatywnym, w odniesieniu do nauk heretyckich: wprowadzać niepostrzeżenie (<x>680 2:1</x>).

⁴⁾ <x>550 2:4</x>

⁵⁾ <x>470 10:33</x>; <x>470 26:34-35</x>; <x>490 12:9</x>; <x>620 2:12</x>; <x>690 2:22-23</x>

⁶⁾ <x>510 20:28</x>; <x>530 6:20</x>; <x>530 7:23</x>; <x>730 5:9</x>; <x>730 14:3-4</x>

⁷⁾ Inaczej: "odszczepieństwa, herezje".

	literacki	Wujka	wami będą kłamliwi nauczyciele, którzy wprowadzą odszczepieństwa zatracenia i zaprzą się tego Pana, który je kupił, przywodząc na się prędkie zginienie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Znaleźli się jednak fałszywi prorocy wśród ludu, tak samo jak pośród was będą fałszywi nauczyciele, którzy wprowadzą wśród was zgubne herezje. Wyprą się oni Władcy, który ich nabył, sprowadzając na siebie rychłą zgubę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz byli też fałszywi prorocy między ludem, jak i wśród was będą fałszywi nauczyciele, którzy wprowadzać będą zgubne nauki i zapierać się Pana, który ich odkupił, sprowadzając na się rychłą zgubę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Znaleźli się jednak też wśród ludu fałszywi prorocy, jak i wśród was będą fałszywi nauczyciele, którzy wprowadzą zgubne nauki, wyrzekając się Tego, który ich odkupił, i sprowadzą na siebie szybką zgubę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jak kiedyś znaleźli się wśród ludu fałszywi prorocy, tak i wśród was pojawią się kłamliwi nauczyciele, którzy wprowadzą zgubne rozłamy. Wyprą się swego Władcy, który ich odkupił, i szybko ściagną na siebie zagładę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nawet wśród ludu pojawiali się fałszywi prorocy, tak i wśród was znajdą się fałszywi nauczyciele. Doprowadzą oni podstępnie do zgubnych odszczepieństw i stawiają opór Panu, który ich dla siebie nabył. Ściagną na siebie prędką zgubę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jak kiedyś wśród ludu występowali fałszywi prorocy, tak wśród was pojawią się fałszywi nauczyciele, którzy będą wprowadzać błędne i zgubne nauki; wyrzekną się oni swego Pana, który ich wykupił z niewoli i ściagną na siebie nieuchronną zagładę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Byli jednak i fałszywi prorocy wśród ludu, jak i pośród was będą fałszywi nauczyciele, tacy, którzy doprowadzają do zgubnych podziałów, a zapierając się nawet Pana, który ich odkupił, ściagną na siebie rychłą zgubę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А були й неправдиві пророки в народі, як і між вами будуть неправдиві вчителі, які внесуть ересі погибелі й відречуться того Владики, що їх викупив, наводячи на себе швидку погибель.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz wśród ludu zdarzali się też fałszywi prorocy, jak i będą wśród was fałszywi nauczyciele, co wprowadzają herezję potępienia oraz przynoszą sobie samym szybką zgubę, zaprzeczając Władcy Absolutnemu, który ich wykupił.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale byli wśród ludu także fałszywi prorocy, tak jak i będą wśród was fałszywi nauczyciele. Pod fałszywym płaszczykiem będą wprowadzać szkodliwe herezje, nawet zapierając się Władcy, który ich wykupił, i w ten sposób ściągając na siebie szybką zgubę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże powstałi też wśród ludu fałszywi prorocy, podobnie jak wśród was będą fałszywi nauczyciele. Właśnie oni cichaczem wprowadzą zgubne sekty i zaprą

			się nawet właściciela, który ich kupił, tak iż ściagną na siebie prędką zagładę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niestety, w przeszłości istnieli również fałszywi prorocy, którzy przekazywali Izraelitom słowa, które wcale nie pochodziły od Boga. Tacy fałszywi nauczyciele pojawią się również wśród was. Będą oni głosić nauki prowadzące do zguby. Co więcej, odrzucą nawet Pana, który ich odkupił, i sami ściagną na siebie nieszczęście.